АКТЪ РАЗГРАНИЧЕНІЯ

МЕЖДУ

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ ИМПЕРАТОРОМЪ

ВСЕРОССІЙСКИМЪ

И

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВОМЪ КОРОЛЕМЪ ШВЕДСКИМЪ

Заключенный

Въ Торнео $\frac{\text{восьмаго}}{\text{двадцатаго}}$ Ноября

1810 года.

ACTE DE DÉMARCATION

CONCLU ENTRE

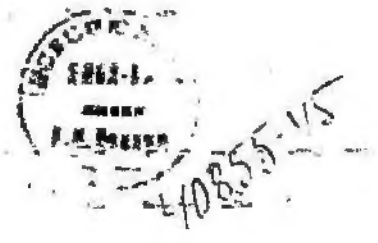
SA MAJESTÉ L'EMPEREUR

DE TOUTES LES RUSSIES

ET

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE

à Torneå le $\frac{5}{17}$ *Novembre* 1810.



Божіею поспѣшествующею милостію МЫ АЛЕКСАНДРЪ Первый, ИМПЕРАТОРЪ и САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Московскій, Кіевскій, Владимирскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Государь Псковскій, и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій, и Финляндскій, Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Нова-города Низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій, Витебскій, Мстиславскій, и всея Сѣверныя страны Повелитель, и Государь Иверскія, Карталинскія, Грузинскія и Кабардинскія земли; Черкаскихъ и горскихъ Князей и иныхъ наслѣдный Государь и Обладатель; наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

NOUS *ALEXANDRE PREMIER*, Par la grâce de Dieu, EMPEREUR et AUTOCRATEUR de toutes les Russies, de Moskovie, Kiovie, Wladimirie, Novogorod, Czar de Casan, Czar d'Astracan, Czar de Sibérie, Czar de la Chersonèse-Taurique, Seigneur de Pleskow et Grand-Duc de Smolensko, de Lithuanie, Volhynie, Podolie et de Finlande, Duc d'Esthonie, de Livonie, de Courlande et Sémigalle, de Samogitie, Bialostock, Carélie, Twer, Jugorie, Permie, Wiatka, Bolgarie et d'autres; Seigneur et Grand-Duc de Novogorod inférieur, de Czernigovie, Résan, Polock, Rostow, Jaroslaw, Bélo-Osérie Udorie, Obdorie, Condinie, Witebsk, Mstislaw, Dominateur de tout le côté du Nord, Seigneur d'Ivérie, de la Cartalinie, de la Géorgie et de la Cabardie, Prince Héréditaire et Souverain des princes de Circassie, Gorsky et autres; Successeur de Norvège, Duc de Schleswick-Holstein, de Stormarie, de Dithmarsen et d'Oldenbourg etc. etc. etc.

Объявляемъ чрезъ сіе, что по взаимному соглашенію между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Шведскимъ, обоюдными Полномочными НАШИМИ Коммисарами, въ слѣдствіе данныхъ имъ надлежащихъ полномочій, заключенъ и подписанъ въ Торнео $\frac{8}{20}$ Ноября сего года Актъ о разграниченіи взаимныхъ НАШИХЪ областей, на основаніи V^й. статьи

Savoir faisons, que d'un commun accord entre NOUS et Sa Majesté le Roi de Suède, NOS Commissaires plénipotentiaires respectifs, en vertu de leurs plein-pouvoirs trouvés en bonne et due forme, ont arrêté et signé à Tornéo, le $\frac{8}{20}$ Novembre, de l'année courante, un Acte pour la démarcation des limites respectives de NOS provinces, fondée sur le Ve. Article du Traité de Fridrichsham,

фридрихсгамскаго Трактата, который Акть отъ слова до слова гласитъ тако:

Во имя Пресвятыя и Нераздѣльныя Троицы.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ и Его Величество Король Шведскій, побуждаемы будучи равномѣрнымъ желаніемъ обезпечить навсегда союзъ и доброе согласіе между Ихъ Государствами, противу всякаго случая, могущаго нарушить оное, по безпосредственному сосѣдству обѣихъ Монархій, признали за нужное назначить со всякою точностію, формальнымъ Актомъ разграниченія, новые рубежи долженствующіе раздѣлять отъ нынѣ впредь области Ихъ Государствъ, сообразно постановленіямъ Трактата въ Фридрихсгамѣ $\frac{5}{17}$ Сентября 1809 года заключеннаго. — На сей конецъ Ихъ Величества назначили Своими Полномочными Комисарами, а именно: ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ: Петра Энгельмана, Полковника Свиты ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА, Арміи Генеральнаго Штаба и орденовъ: Св. Владимира третьей степени и Св. Анны втораго класса, и Королевско-Прусскаго за достоинство Кавалера, и Павла Барона Николаи, Государственной Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ Коллежскаго Совѣтника; а Его Величество Король Шведскій: Густава Барона Бойе, своего Генералъ-Адъютанта, арміи Полковника и ордена Мѣча Кавалера, и Петра Адольфа Экорна, своего Вице-Губернатора Сѣверо-Ботническої Губерніи Лагмана, и ордена Сѣверной Звѣзды Кавалера, которые по размѣнѣ данныхъ имъ полномочій, сознанныхъ въ надлежащей формѣ, по обозрѣніи границъ и по снятіи точныхъ картъ съ оныхъ, постановили нижеслѣдующія статьи:

dont la teneur mot pour mot est comme suit:

Au nom de la Très-Sainte et Indivisible Trinité.

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et SA MAJESTÉ le Roi de Suède, également animés du désir d'assurer à jamais l'union et la bonne intelligence entre Leurs États contre les moindres cas, qui pourroient y porter atteinte par le voisinage immediat des deux Monarchies, ont jugé nécessaire, de fixer d'une manière précise, par un Acte formel de Démarcation, les nouvelles limites, qui doivent séparer désormais Leurs États respectifs, d'après les stipulations du Traité, conclu à Friedrichsham le $\frac{5}{17}$ Septembre 1809. A cet effet Leurs dites Majestés ont nommé pour Leurs Commissaires plénipotentiaires, savoir: SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies, le Sieur Pierre d'Engelmann, Colonel de la Suite de SA MAJESTÉ IMPÉRIALE, de l'État-Major-Général de l'armée, Chevalier de l'ordre de St.-Wladimir de la troisième et de celui de Ste.-Anne de la seconde Classe, Chevalier de l'ordre Royal de Prusse pour le Mérite, et le Sieur Paul, Baron de Nicolay, Conseiller de Collège du Département des affaires étrangères: et SA MAJESTÉ le Roi de Suède, le Sieur Gustave, Baron de Boye, Son Aide-de-camp-général, Colonel dans Ses armées et Chevalier de Son ordre de l'Épée, et le Sieur Pierre Adolphe d'Ekorn, Son Vice-Gouverneur du Gouvernement de Nord-Bothnie, Sénéchal et Chevalier de Son ordre de l'Étoile polaire, lesquels, après avoir échangé leurs Plein-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ayant visité les frontières et en ayant fait dresser des Cartes exactes, sont convenus des Articles suivans:

Статья I.

Черта разграниченія между ИМПЕРІЕЮ Россійскою и Королевствомъ Шведскимъ, начинаясь отъ границы Норвежской между двухъ горъ Кольпа Пахпа и Куокима Пахпа или Пайкасъ Ваара, съ того мѣста гдѣ рѣчка Радье-Іоха или Куокима-Іоха начало свое имѣетъ изъ озера Кольпа-Яурь, продолжается по теченію сей рѣчки чрезъ озеро Куокима-Яурь до впаденія ея въ озеро Илинень-Кильпись-Яурь; потомъ раздѣляя на двое сіе и другое озеро Аланень-Кильпись-Яурь, и протягиваясь отпуда чрезъ озера Тапса-Яурь въ Кіонгемѣ, идетъ по фарвашеру сей рѣки чрезъ озера Кіели-Яурь, Мукка-Яурь, Поузю-Яурь, Лапина-Лахти, Наймака-Яурь, Келлопти-Яурь, до мѣста соединенія Кіонгеме съ Летесъ-Ено; отъ сего же мѣста, гдѣ Муоніо получаетъ свое названіе, черта порубежная продолжается по теченію сей рѣки, а по впаденіи ея въ Торнео, идетъ по фарватеру сей послѣдней рѣки до Сѣверной части полуострова Свензаръ-Э; здѣсь выходя изъ фарватера и простираясь къ западу чрезъ ручей именуемый Неранъ и заливъ у города (Стадсвикена), оставляя островъ Кальфгольменъ вправѣ, опять порубежная черта соединяется съ фарватеромъ той же рѣки на полуденной сторонѣ города Торнео, и продолжается внизъ по оной до самаго впаденія ея въ море.— Такимъ образомъ всѣ владѣнія, лежащія по лѣвую сторону сей порубежной черты, принадлежатъ Россіи, а по правую Швеціи.— Пограничныя мѣста со стороны Россіи отъ Сѣвера къ Югу находящіяся, суть: Наймака, Келлопши, церковь Энонтекисская, Палаіоэнсуу, Сонга-Муотка, Котке-Сувандо, Эфверь-Муоніониска, Недеръ Муоніониска, Киланги, Коларе, Іоккіялка, Пелло, Маммилле, Турпула, Юоксенги, Каіосаари, Марьіосаари, Каулиранда, Куйвакангасъ, Нер-

ARTICLE Ier.

La ligne de démarcation entre l'Empire de Russie et le Royaume de Suède, partant de la frontière Norvégienne, entre les deux montagnes Kolta-Pahta et Kuokima-Pahta ou Paikas-Waara, point où la petite rivière Radje-Johka ou Kuokima-Johka prend sa source dans le lac Kolta-Jaur, descend cette rivière à travers le lac Kuokima-Jaur jusqu'à son embouchure dans le lac Jlinen-Kilpis-Jaur, puis coupant en deux ce premier lac, ainsi que le second Alanen-Kilpis-Jaur et passant de là par le lac Tatsa-Jaur dans le Köngämä, elle suit le chénal de ce fleuve à travers les lacs Kjeli-Jaur, Mucka-Jaur, Pousu-Jaur, Latina-Lahti, Naimaka-Jaur, Kellotti-Jaur, jusqu'au confluent du Köngämä et du Lätäs-Eno: de ce point où le Muonio prend son nom, la ligne continue le long de ce fleuve, et après son embouchure dans le Tornéa, elle suit le chénal de ce dernier jusqu'au Nord de la presqu'île Swensar-ö: ici, elle quitte le chénal et passant à l'Ouest par le ruisseau, nommé le Näran et le golfe de la ville (Stadsviken) laissant l'île Kalfholmen à droite, elle rejoint le chénal du fleuve au Sud de la ville de Tornéa, le suivant ensuite jusqu'à l'embouchure du fleuve dans la mer. De cette manière toutes les possessions situées à la gauche de cette ligne, appartiennent à la Russie et celles à la droite à la Suède. Les endroits de frontière du côté Russe, du Nord au Sud sont: Naimaka, Kellotti, l'église d'Enontekis, Palajoensuu, Songa-Muotka, Ketkesuwando, Ofver-Muonioniska, Neder-Muonioniska, Kihlangi, Kolare, Jockijalka, Pello, Mämmilä, Turtula, Juoxängi, Kauosaari, Marjosaari, Kauliranda, Kuiwakangas, Närki, Alkula, Niémis, Armassaari, Helsingby, Korpikylä, Karungi, Kuckola, Wajackala, Kiwiranda, la ville de Tornéa sur la presqu'île de Swensar-ö, l'église de Ne-

ки, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Гельзингби, Корпикила, Карууги, Куккола, Ваяккала, Кивиранда, городъ Торнео на полуостровѣ Свензаръ-Э, церковь Недеръ Торнейская, Геллеле, и Нетсаари на островѣ Біоркенъ.—Шведскія же пограничныя мѣста суть: Мауно, Гуннари, Каретсувандо, Куттанень, Муоніоналуста, Паркаіоэнсунь, Гуукки, Кіексисваара, Уттмуотка, принадлежащая къ кузницѣ Кенгиской, Кардисъ, Яргхойсъ, Пелло, кузница Сваустенская, Иноксенги, Марьіосаари, Куйвакангасъ, Гаапакилла, Матаренги, съ церковью Эфверъ-Торнейскою, Рускола, Алкула, Ніемисъ, Армассаари, Койвукиле, съ церковью Гіетаніемискою, Пеккиле, Виціаніеми, Потила, Корпикиле, Карунги, съ церковью Карла Густава, Куккола, Ваяккала, Маттила, Гаапаранда.— Отъ впаденія Торнео въ море граница продолжается вдоль по заливу Ботническому по срединѣ Кваркена и Аландсъ-Гафа до Балтійскаго моря такъ, что къ сѣверу сего залива лежащіе острова Боккгольмъ, Селленъ, съ гаванью Рейпегамнскою, также островъ Эстра-Сарвенъ-Маапъ, а къ Югу Аландскіе острова и островъ Сингельскеръ, суть оконечности владѣній Россіи.

Всѣ острова, лежащіе къ востоку на самой большой глубинѣ озеръ и на фарватерахъ трехъ вышеименованныхъ рѣкъ, отходятъ къ Россіи; а лежащіе на западъ отъ той же линіи остаются за Швеціею, изключая только полуостровъ Свензаръ-Э, на коемъ находится городъ Торнео.— Равнымъ образомъ и острова отъ устья рѣки Торнео наиболѣе сближающіеся съ берегами Финляндіи и съ твердою землею Аланда принадлежатъ Россіи; а Швеціи сближающіеся съ ея берегами.

der-Tornéa, Hällälä et Natsaari sur l'île de Björkön. Les endroits du côté Suédois sont; Mauno, Gunnari, Karetsuwando, Kuttanen, Muonionalusta, Parkajoensun, Huucki, Kiexisvaara, Uttmuotka appartenant à la forge de Kengis, Kardis, Jarhois, Pello, forge de Swaustén, Jnoxängi, Marjosaari, Kuivakangas, Haapakylä, Matarengi, avec l'église d'Öfver-Tornéa, Ruskola, Alkula, Niémis, Armassari, Koiwukylä avec l'église de Hiétaniemi, Peckilä, Witzaniémi, Potila Korpikylä, Karungi avec l'église de Carl-Gustaf, Kuckola, Wäjackala, Mattila, Haaparanda. Depuis l'embouchure du Tornéa dans la mer, la frontière se prolonge le long du golfe de Bothnie à travers le milieu du Quarken et du Alands-Haf, jusqu'à la mer Baltique, de manière qu'au Nord du golfe les îles de Bockholm, de Sällön avec le port de Reutehamn, ainsi que l'île de Östra-Sarven-Maat, et au Sud les îles d'Aland et celle de Singelskär sont les points les plus avancés des possessions Russes.

Toutes les îles, situées à l'Est de la plus grande profondeur des lacs et du chénal ou Thalweg des trois fleuves, nommés ci-dessus, appartiennent à la Russie et celles à l'Ouest de la même ligne à la Suède, à l'exception seule de la presqu'île Swensar-ö, sur laquelle se trouve la ville de Tornéa. — De même depuis l'embouchure du fleuve Tornéa, les îles les plus rapprochées des côtes de la Finlande et de la terre ferme d'Aland appartiennent à la Russie, et à la Suède celles qui avoisinent ses côtes.

Статья 2.

Поелику рѣки Торнео, Муоніо и

ARTICLE II.

Les rivières Tornéa, Muonio et Kön-

Кіонгеме составляютъ границу между обѣими Государствами, но разумѣется, что они впредь отдѣлять будутъ и всякія частныя помѣстья, по обоимъ берегамъ ихъ лежащія, такъ, что владѣлецъ таковыхъ помѣстій долженъ оставить тотъ или другой берегъ рѣки. Но по уваженію особеннаго положенія сихъ прибережныхъ жителей Высокія договаривающіяся Державы взаимно согласились продолжить касательно ихъ, на пять лѣтъ трехлѣтній срокъ, въ Трактатѣ Фридрихсгамскомъ дарованный подданнымъ обѣихъ Державъ, *для поселенія ихъ въ одномъ какомъ изъ обоихъ Государствъ, или для отчужденія ихъ имуществъ въ другомъ.*

Между тѣмъ отдѣленіе сихъ имуществъ можетъ послѣдовать съ общаго согласія участвующихъ, посредствомъ взаимной мѣны повсюду, гдѣ сей способъ будетъ признанъ удобнымъ. Мѣстныя Начальства обѣихъ сторонъ обязаны наблюдать, дабы въ таковыхъ сдѣлкахъ, а равно въ покупкахъ и продажахъ имуществъ по необходимости, оказываемо было каждому правосудіе.

Въ слѣдствіе таковаго Высокихъ договаривающихся сторонъ попеченія, о благосостояніи ихъ взаимныхъ подданныхъ, принадлежность владѣній на островахъ вышеименованныхъ рѣкъ и озеръ навсегда утверждается за прежними владѣльцами, хотя бы тѣ острова оказались за чертою разграниченія; однако же привиллегія сія не распространяется на острова Флюринъ-Саари, Флигаринъ-Саари, полуостровъ Свензарь-Э, и острова на полуденной сторонѣ сего послѣдняго лежащіе. — Смѣшанныя владѣльческія собственности, естьли бы оказались таковыя на разныхъ сосѣдственныхъ островахъ, или на поверхности какого большаго острова съ другими не смѣжнаго, должны быть обмѣнены одни на другіе, какъ то удобнѣе будетъ.

gâmâ, faisant frontière entre les deux États, il est entendu, qu'elles separeront désormais toute propriété particulière, située sur les deux rives opposées, de manière que celui, qui en a la possession, sera obligé d'abandonner l'un ou l'autre côté du fleuve. Mais en considération de la situation particulière des habitans de ces rives, les Hautes-Parties contractantes sont convenues de prolonger à leurs égard jusqu'à cinq ans le terme de trois ans, fixé par le Traité de Friedrichsham, pour l'etablissement de Leurs sujets respectifs dans l'autre pays, ou l'aliénation de leurs biens.

En attendant, la séparation de ces propriétés s'effectuera, pour la convenance commune des intéressés, au moyen d'échanges réciproques partout, où ce mode sera applicable. Les Autorités respectives sur les lieux veilleront à ce que justice soit faite à chacun dans ces transactions, ainsi que dans les ventes et achats de terres devenus indispensables.

Par suite de cette même sollicitude des Hautes-Parties contractantes pour le bien-être de Leurs sujets respectifs, la jouissance des possessions sur les îles des susdites fleuves et lacs, est à jamais assurée aux anciens propriétaires, quand même la ligne de démarcation rangeroit ces îles du côté opposé, bien entendu cependant que ce privilége ne s'étendra point sur les îles Flurin-Saari, Flugarin Saari la presqu'île Swensar-ö, et les îles au Sud de cette dernière. Les propriétés mixtes, s'il s'en trouvoit sur plusieurs îles voisines, ou sur la surface d'une grande île isolée, devront être échangées les unes contre les autres, autant que faire se pourra.

По истеченіи пяти лѣтъ, владѣльцы каждаго острова обязаны будутъ платить совокупно ежегодной подати по сороку по восьми копѣекъ мѣдною монетою, или по восьми шиллинговъ Шведскою Банковою монетою, въ знакъ сознанія того, что земля, съ которой пользуются они доходомъ принадлежитъ иному Государю. Подати сіи бывъ собраны сборщиками съ шаковыхъ владѣльцовъ, обоюдно имѣютъ быть сочтены до истеченія первыхъ трехъ мѣсяцовъ года.

Les cinq années écoulées, les possesseurs de chaque île auront à payer conjointement une rédevance annuelle de quarante-huit kopeks en cuivre, ou huit skillings argent de Banque Suédoise, en signe de reconnoissance, que le terrein, dont ils ont l'usufruit, appartient à l'autre souverain. Ces redevances ayant été recueillies par les préposés des usufruitiers, liquidation en sera faite de part et d'autre avant l'expiration des trois premiers mois de l'année.

Статья 3.

Жителямъ обоихъ береговъ рѣкъ Торнео и Міоніо не будетъ возпрещено въ теченіи трехъ годовъ, щитая со дня размѣна ратификацій сего Акта, посѣщать прежнія ихъ церкви, съ тѣмъ однакожъ, чтобъ они до того срока по прежнему имѣли попеченіе о содержаніи Священниковъ и иныхъ церковнослужителей, и для того не будетъ взиматься никакой таможенной пошлины съ десятинъ, поселянами для того приносимыхъ. А какъ, по прошествіи трехгодичнаго срока, всякое сношеніе между приходами обоихъ береговъ долженствуетъ прекратиться; то подданнымъ той или другой Державы, которые отчуждены будутъ отъ прежнихъ ихъ церквей, имѣетъ быть учинено удовлетвореніе, по расчисленію точнѣйшему и справедливѣйшему, за пожертвованія ихъ въ прежнія времена на общественныя заведенія церквей, Священническихъ жилищъ, анбаровъ, приходскихъ домовъ и въ томъ же числѣ Присутственныхъ мѣстъ. Расцеты по сему предмету должны быть окончаны до истеченія того срока.

ARTICLE III.

Il sera permis aux habitans des deux rives du Tornéa et Muonio de fréquenter leurs anciennes églises pendant l'espace de trois ans, à compter du jour de l'échange des ratifications du présent Acte, à la charge de pourvoir jusqu'à ce terme, comme par le passé, à l'entretien des prêtres et des autres Employé d'église; et pour cet effet aucun droit de douane ne sera levé sur les dixmes, que ces habitans auront à remettre. Au bout des trois années, tout rapport entre les paroisses des deux rives ayant cessé, ceux des sujets de l'une ou l'autre Puissance, qui auront été séparés de leurs anciennes églises, seront dédommagés, d'après un estimé sage et raisonnable, de ce qu'ils auront contribué anciennement à l'établissement commun des Eglises, des maisons de prêtres, des magasins et maisons de paroises, y comprises aussi les maisons de justice. Tout ces comptes seront réglés avant l'expiration du même terme.

Статья 4.

Разныя пути до нынѣ служившіе жителямъ обѣихъ границъ для сооб-

ARTICLE IV.

Les différentes voyes de communication, dont se sont servis jusqu'à pré-

щенія по разнымъ ихъ надобностямъ или по торговлѣ, обезпечиваются для нихъ и на будущія времена. По чему всякое Россійское судно полную имѣть будетъ свободу ходить и приходить по фарвашеру, ведущему отъ гавани Рейтетамнской къ морю, такъ какъ и всякое Шведское судно по рукаву Торнео, отдѣляющему городъ сего имени отъ твердой земли Россійской. Такимъ же образомъ продолжаться имѣетъ по прежнему и свободное судоходство по всему пространству теченія прехъ рѣкъ и озеръ вышеименованныхъ; а потому и не будетъ возбранено никакому судну приставать къ противолежащему берегу во всякое время, когда токмо понадобится, для безопасности ли плавателя или для бечеванія судовъ.

Также возпрещено не будетъ жителямъ всего противолежащаго берега пользоваться на сухомъ пути дорогою, ведущею отъ Эфверъ Торнео, съ обязанностію однакоже на нихъ налагаемою содѣйствовать по прежнему къ содержанію сей дороги, доколѣ они пользоваться будутъ таковою свободою.

Ни въ какомъ изъ вышеизъясненныхъ случаевъ не должно быть чинимо никакого рода притѣсненія подданнымъ той или другой Державы, ниже какая-либо подать взимаема съ ихъ съѣстныхъ припасовъ, или товаровъ за провозъ оныхъ по водамъ или по землѣ сосѣдственнаго Государства; и поелику выше сего 2 ю Статьею обезпечены они въ спокойномъ владѣніи островами; то само по себѣ разумѣется, что всякъ изъ нихъ можетъ оттуда вывозить всѣ свои продукты во всякое время года, безъ малѣйшаго на то налога.

Статья 5.

Ловля лососей въ рѣкѣ Торнео, точно такъ, какъ установлена оная

sent les habitans des deux frontières, tant pour des objets de nécessité que de commerce leur sont assurées pour l'avenir. Ainsi tout bâtiment Russe aura pleine liberté de passer et repasser par le chénal, conduisant du port de Reutehamn à la grande mer, comme tout bâteau suédois par le bras du Tornéa, qui sépare la ville de ce nom du continent Russe. — De même la libre navigation dans toute l'étendue du cours des trois fleuves et des lacs précités subsistera comme par le passé. Il sera permis à tout bâteau de prendre terre à la rive opposée aussi souvent que ce sera nécessaire pour la sûreté de la navigation ou le hâlage des bâteaux.

Également il sera loisible aux habitans de toute la rive opposée, de se servir du chemin de terre, menant d'Öfver-Tornéa à la ville de Tornéa, à la seule charge de contribuer, comme auparavant, à l'entretien de ce chemin tant qu'ils profiteront de cette liberté.

Dans aucun des cas précités il ne sera offert aucune espèce de mollestation aux sujets de l'une ou l'autre Puissance, ni levé aucun droit sur leurs denrées ou marchandises, pour le simple passage par les eaux ou le territoire de l'autre Souverain. La paisible jouissance des îles leur étant assurée par l'Article 2., il s'entend de soi-même, que tout individu en emportera le plein produit dans telle saison, qu'il voudra, sans jamais être sujet à aucune imposition [quelconque.

ARTICLE V.

La pèche des saumons dans la rivière de Tornéa, telle, qu'elle a été réglée

по Королевскому учрежденію отъ 13 Сентября 1791 года, на сто лѣтъ, и нынѣ формально обезпечивается на тѣ же сто лѣтъ нынѣшнимъ оной содержателямъ, которымъ производить оную общественно, и добываемое раздѣлять между собою по прежнему. — Ежегодная подать, платимая въ казну каждой изъ обѣихъ Державъ будетъ соразмѣрна участку въ семъ откупѣ Ихъ взаимныхъ подданныхъ.

Управляющіе областями Улеаборгскою и Сѣверо-Ботническою будутъ смотрѣть за тѣмъ, чтобы нигдѣ не заводились вновь заколы инако, какъ съ общаго согласія участвующихъ въ ловлѣ, и чтобъ вообще ничего предосудительнаго привилегіи нынѣшнихъ содержателей сей ловли не воспослѣдовало. — По прошествіи же ста лѣтъ имѣетъ послѣдовать, съ общаго согласія, новое постановленіе по сему предмѣту.

Что касается до другихъ рыбныхъ промысловъ, то оные съ той и другой стороны будутъ впредь простираться токмо до границъ, оба Государства отдѣляющихъ.

par les lettres Royaux du 13 Septembre 1791, est formellement garantie pour les cent ans y énoncés, aux possesseurs actuels, qui continueront à la faire en commun et à en partager le produit comme par le passé. Le droit annuel, payable à chacune des deux couronnes, sera proportionné à la part, que se trouvent avoir à cette ferme Leurs sujets respectifs.

Les Gouvernemens des provinces d'Uléaborg et de Nord-Bothnie empêcheront qu'aucune nouvelle estacade ne soit établie, sinon par un commun accord entre les intéressés et qu'en générale aucune atteinte ne soit donnée au privilège des teneurs actuels de ladite pêche. Les cent années expirées, il sera convenu d'un nouvel arrangement à l'égard de ce point.

Pour ce qui est de l'exercice des autres pêches, il ne s'étendra désormais, de l'un et de l'autre côté, que jusqu'aux limites, qui séparent les deux États.

Статья 6.

Топографическое описаніе, долженствующее по снятымъ картамъ показывать во всей подробности направленіе границъ и постановленіе столбовъ и иныхъ порубежныхъ знаковъ, и утвержденное подписью и печатьми обоюдныхъ Коммисаровъ, имѣть будетъ ту же самую силу и дѣйствіе, какъ бы оное отъ слова до слова включено было въ настоящій Актъ.

ARTICLE VI.

La description topographique, qui indiquera, d'après les cartes dressées, dans les moindres détails la direction des limites et l'emplacement des poteaux et autres marques de bornage, munie de la signature et du sceau des Commissaires respectifs, aura même force et valeur, que si elle étoit insérée mot à mot dans le présent Acte.

Статья 7.

А какъ спокойствіе и безопасность мирныхъ жителей на сихъ границахъ нарушаемы быть могутъ злодѣями, кои по великой удобности мо-

ARTICLE VII.

La tranquilité et la sûreté des paisibles habitans de ces frontières étant trop exposée par la grande facilité aux malfaiteurs de se soustraire à leurs justes

гутъ укрываться отъ должнаго наказанія побѣгомъ за границу, то симъ постановляется: всякаго человѣкоубійцу, зажигальщика, разбойника или вора, который по учиненіи преступленія въ одномъ какомъ изъ порубежныхъ приходовъ, перебѣжитъ за границу въ другое Государство, брать подъ стражу и выдавать правительству, которому онъ принадлежитъ, коль скоро отъ онаго учинено будетъ о таковомъ требованіе; но въ случаѣ когда обвиняемый будетъ подданный того самаго Государства, въ которое онъ убѣжитъ, по учиненіи преступленія въ чужой землѣ, таковый будетъ судимъ и наказанъ своимъ правительствомъ съ равномѣрною строгостію, какъ естьли бы противу него самаго провинился.

punitions, en passant sur le territoire de l'autre Puissance, il est convenu, que tout meurtrier, incendiaire, brigand ou voleur, qui après avoir commis son crime dans une des paroisses limitrophes, s'évadera sur le territoire étranger, sera saisi et livré à son Gouvernement aussitôt que réquisition en aura été faite: mais en cas que l'accusé soit sujet de l'Etat, où il se sera réfugié, après avoir commis le crime sur le territoire étranger, il sera jugé et puni par son propre Gouvernement, avec la même rigueur, que s'il s'étoit rendu coupable envers celui-ci.

Статья 8

Ратификаціи настоящаго Акта размѣнены быть имѣютъ, въ семъ же городѣ Торнео, въ теченіи тридцати дней, а буде можно и скорѣе.

Во увѣреніе чего вышереченные полномочные Коммисары, по силѣ данныхъ имъ полномочій, сей Актъ разграниченія подписали, и къ оному гербовъ своихъ печати приложили.

Въ Торнео Ноября восьмаго (:двадесятаго:) дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ десятое.

Подписано.

Петръ Энгельманъ. (:М П:) *Густавъ Де Бойе* (:М П:)

Павелъ Баронъ (:М П:) *Николай.* *Петръ А д:* (:М П:) *Экорнъ.*

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сего Акта, приняли МЫ оный заблаго, подтвердили и ратификовали, яко же симъ заблаго пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ во всемъ его содержаніи, обѣщая НА-

ARTICLE VIII.

Les ratifications du présent Acte seront échangées dans cette ville de Tornéa dans l'espace de trente jours, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les susdits Commissaires Plénipotentiaires, en vertu de leurs Plein-pouvoirs, ont signé le présent Acte de Démarcation et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Tornéa le huit (vingt) Novembre l'an de grâce mil huit cent dix.

Signés:

PIERRE (L. S. ENGELMANN. GUSTAVE DE BOYE. (L. S.)

PAUL (L. S.) BARON DE NICOLAI. PIERRE DE EKORN. (L. S.)

A ces causes, après avoir suffisamment examiné cet Acte, NOUS l'avons aggréé, confirmé et ratifié, comme par ces présentes, NOUS l'agréons, confirmons et ratifions, dans toute son étendue, en promettant sur NOTRE parole IMPÉ-

шимъ ИМПЕРАТОРСКИМЪ словомъ за НАСЪ и Наслѣдниковъ НАШИХЪ, что все въ ономъ Актѣ постановленное наблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо; во увѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію собственноручно подписавъ, ПОВЕЛѢЛИ утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дана въ Санктпетербургѣ Декабря пятаго дня въ лѣто отъ Рождества Христова тысяща восемь сотъ десятое, Государствованія же НАШЕГО десятое.

На подлинномъ подписано собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

АЛЕКСАНДРЪ.

Контрасигнировалъ: Государственный Канцлеръ Графъ Румянцовъ.

RIALE pour NOUS et NOS Successeurs, que tout ce qui est stipulé dans l'Acte ci-dessus, sera maintenu et observé inviolablement. En foi de quoi NOUS avons signé NOTRE présente ratification IMPÉRIALE de NOTRE propre main, et y avons fait apposer le grand Sceau de NOTRE EMPIRE. Donné à St.-Pétersbourg le 5 Décembre; l'an de grâce 1810, et de NOTRE Règne la dixième année.

Signé:

ALEXANDRE.

Contresigné,

le Chancelier de l'Empire
COMTE DE ROMANZOFF.